



**23rd November 2010**  
**Triennale of Milan | Sala Lab, h. 6.30 pm**  
Presentation of the Winner  
***Lost in Translation - Arte e Intercultura Award***  
promoted by **Connecting Cultures and Fondazione Ismu – Heritage and Interculture**  
*in memory of Silvia Dell'Orso*  
1<sup>st</sup> edition



Adrian Paci, Centro di Permanenza temporanea, courtesy Galleria Francesca Kauffman, Milano 2009

Introduced by **Anna Detheridge**, President, Connecting Cultures

With the participation of **Silvia Mascheroni**, Fondazione Ismu – Education Department – Heritage and Interculture programme; **Biljana Didzarevic**, Museum Mediator, Gallery of Modern and Contemporary Art, Bergamo

**Paolo Cavaglione**, President, Silvia Dell'Orso Association

On Tuesday, November 23, at 6:30 pm, Connecting Cultures and Fondazione Ismu – Education Department – Heritage and Interculture will present the winner of ***Lost in Translation - Arte e Intercultura Award*** at the Triennale of Milan (Sala Lab).

Launched on the occasion of the Symposium *Lost in Translation* (February 23, 2010) with the support of the Italian Ministry of Cultural Heritage and Activities, PaBAAC – DG Landscape, Fine Arts, Contemporary Architecture and Art, the contest was addressed to young artists and cultural institutions, for the first time called to collaborate in the development of art projects dealing with the complex issues of integration, exchange and osmosis between cultures.

At its first edition ***Lost in Translation – Arte e Intercultura*** aims at providing support for young artists, encouraging innovative and far-sighted policies of cultural inclusion and promoting a “new vocation for public project working”. The event will be an occasion to reflect on the current opportunities for artists and cultural institutions to collaborate on complex and contingent intercultural issues. The discussion will focus on the dynamics and principles that led to the birth of this competition – e.g. the specificity of cultures and the impossibility of translation, the inherent need to reinvent and reinterpret cultures – as well as on the current state of intercultural education in the heritage field; the aim is to provide some general guidelines that, we hope, will with time become the everyday practice of cultural institutions, and ensure that these projects have a real impact in terms of generating new relationships and awareness in local communities.

More than 70 candidates sent project proposals which were carefully evaluated, resulting in a final group of six projects selected by the Advisory Board as worthy of mention due to the originality of ideas, the dissemination of good practices, the degree of community involvement in processes of intercultural exchange and dialogue, the potential impact on the local territory and cultural policies, the feasibility and sustainability in terms of forging new partnerships between young artists and cultural institutions. The artists, alongside their



institutional partners, will be invited to briefly outline the most important aspects of their projects; finally, the name of the winner will be announced.

### **Selected projects**

- 1) **AltriNoi, progetto per una videoinstallazione sul tema delle migrazioni umane**  
**artist/s:** Francesco Federici  
**cultural institution:** Fondazione Paolo Cresci per la storia dell'emigrazione italiana  
**project location:** Lucca e Firenze
- 2) **Garitta! Karavla! #2**  
**artist/s:** Giulio Squillacciotti  
**cultural institution:** Associazione Sintetico  
**project location:** Altopiano Carsico, Monte Cocusso
- 3) **Grunt – Genovesi che mugugnano**  
**artist/s:** Collettivo Mumei (Elisabetta Granara, Davide Pastorello)  
**cultural institution:** Comune di Genova – Area Cultura e Innovazione  
**project location:** Genova
- 4) **Out of the box**  
**artist/s:** Impossible Sites dans la rue (Giuditta Nelli, Tomaso Bozzalla Cassione, Alessandro Ratti)  
**cultural institution:** Associazione Culturale Isole  
**project location:** Piana degli Albanesi (PA)
- 5) **Take a walk with me**  
**artist/s:** Gianluca De Serio  
**cultural institution:** Fondazione Sandretto Re Rebaudengo  
**project location:** Torino
- 6) **Trame**  
**artist/s:** Rita Coreddu  
**cultural institution:** Museo del Patrimonio Industriale di Bologna  
**project location:** Bologna

### **“Lost in Translation – Arte e Intercultura” Scientific Committee**

- \* Anna Detheridge - President, Connecting Cultures
- \* Biljana Dizdarevic - Museum Mediator, Gallery of Modern and Contemporary Art, Bergamo
- \* Silvia Mascheroni - Fondazione Ismu – Education Department – Heritage and Interculture programme
- \* Adrian Paci - Artist
- \* Marta Ragozzino - on behalf of PaBAAC - DG for Landscape, Fine Arts, Contemporary Architecture and Art (Ministry of Cultural Heritage and Activities)

The following experts also took part in the evaluation and selection of projects:

- \* Simona Bodo - Fondazione Ismu – Education Department – Heritage and Interculture programme
- \* Laura Riva - Connecting Cultures
- \* Anna Vasta - Connecting Cultures
- \* Maida Ziarati - Museum Mediator, Gallery of Modern and Contemporary Art, Bergamo



\*\*\*\*\*

**INFO**

\*\*\*\*\*

**EVENT** *Lost in Translation. Arte e Intercultura Award*  
**Presentation of the Winner**

**CURATED BY** Connecting Cultures

**WHERE** Triennale di Milano – Sala Lab, h. 6.30 pm  
Via Alemagna 6  
20131 Milano

**CONTACTS** t. | f. +39 02.89181326  
**Laura Riva** | [documentazione@connectingcultures.info](mailto:documentazione@connectingcultures.info)  
**Anna Vasta** | [info@connectingcultures.info](mailto:info@connectingcultures.info)  
[www.connectingcultures.info](http://www.connectingcultures.info)

**PRESS OFFICE** t. | f. +39 02.89181326  
**Valentina Gallazzi** | [comunicazione@connectingcultures.info](mailto:comunicazione@connectingcultures.info)

a project by



partner



supported by

